

**المؤتمر العربي الأول للترجمة  
النهوض بالترجمة  
28 – 29 يناير 2002م**

عقد في بيروت المؤتمر العربي الأول للترجمة الذي نظّمته المنظمة العربية للترجمة يومي 28 و 29 كانون الثاني / يناير 2002 م و لقد تناولت أوراق المؤتمر محورين أساسيين المحور الأول: الترجمة عامل نهضة و المحور الثاني: سبل تطوير الترجمة و تلي ذلك عقد الاجتماع التأسيسي لـ "اتحاد المترجمين العرب" يوم الأربعاء 30 كانون الثاني / يناير 2002 ، وذلك لتحقيق مشروع يندرج ضمن أهدافها دعم حركة الترجمة و المترجمين في الوطن العربي.

**المحور الأول : الترجمة عامل نهضة**

**وتضمن البحوث التالية :-**

**البحث الأول : الترجمة في الفكر النهضوي العربي**

الباحث : د. عبداللطيف عبيد – أستاذ بمعهد بورقيبة للغات الحية – تونس  
المعقب : د. عزيز العظمة – أستاذ بالجامعة الأمريكية – بيروت  
د. رشدي الراشد – أستاذ في جامعة باريس 7 – جوسيو – فرنسا

**البحث الثاني : دور الترجمة في حل مسألة اللغة**

الباحث : د. الطيب البكوش – رئيس المعهد العربي لحقوق الإنسان – تونس  
المعقب : د. ماهر الشريف – أستاذ باحث بالمعهد الفرنسي للدراسات الشرقية – دمشق

**البحث الثالث : انعكاسات الترجمة في الواقع الاجتماعي**

الباحث : د. غانم هنا – رئيس قسم الفلسفة – جامعة الكويت  
المعقب : د. مصطفى التير – أستاذ بجامعة الفاتح – طرابلس – ليبيا

**البحث الرابع : ترجمة العلوم والنمو الاقتصادي العربي**

الباحث : د. محمد مراياتي – المستشار الإقليمي للعلم والتكنولوجيا – الاسكوا – بيروت  
المعقب : د. محمد دبس – أستاذ الإلكترونيات – كلية العلوم – الجامعة اللبنانية – بيروت

**البحث الخامس : الترجمة والتثاقف**

الباحث : د. مطاع صفدي – مدير مركز الإنماء القومي – الكويت  
المعقب : د. سلمان داوود الواسطي – بيت الحطمة – بغداد – العراق

**البحث السادس : الترجمة في تجارب المؤسسات العربية**

الباحث : د. شحادة الخوري – خبير في الترجمة والتعريب – دمشق  
المعقب : د. عبدالقادر الفاسي الفهري – مدير معهد الأبحاث والدراسات للتعريب – الرباط

**البحث السابع : الترجمة في تجربة المغرب العربي**

الباحث : د. علي القاسمي – خبير بمكتب تنسيق التعريب – الرباط  
المعقب : د. عباس الصوري – مدير مكتب تنسيق التعريب – الرباط

### البحث الثامن : الترجمة في التجربة السورية

الباحث : أ. حسين الحموي – مدير إدارة الترجمة بوزارة الثقافة – دمشق  
المعقب : د. محمد مرياتي – المستشار الإقليمي للعلم والتكنولوجيا – الاسكوا – بيروت

### البحث التاسع : الترجمة في تجارب غير عربية

الباحث : د. محمد حمزة غنايم – المركز الفلسطيني للدراسات الإسرائيلية  
المعقب : د. مخلف الدليمي – عميد كلية اللغات – رئيس جمعية المترجمين العراقيين

### البحث العاشر : الترجمة في تجارب المؤسسات الدولية

الباحث : د. عبدالله العميد – مترجم باليونسكو - باريس  
المعقب : د. محمد الديداوي – رئيس قسم الترجمة العربية – الأمم المتحدة – جنيف

### المحور الثاني : سبل تطوير الترجمة

#### البحث الحادي عشر : الحل السياسي لمسألة الترجمة والتعريب

الباحث : د. مسعود ضاهر – الجامعة اللبنانية – بيروت  
المعقب : أ. محمود أمين العالم – القاهرة

#### البحث الثاني عشر : السبل التشريعية والإدارية لتطوير الترجمة

الباحث : د. جمال شحيد – أستاذ باحث في المعهد الفرنسي للدراسات الشرقية – دمشق  
المعقب : د. عثمان الحجة – الأمم المتحدة – جنيف

#### البحث الثالث عشر : تعليم الترجمة : البرامج والطرائق والآليات

الباحث : مدرسة الترجمة – بيروت – جامعة القديس يوسف (د. هنري عويس)  
المعقب : مدرسة الملك فهد العليا للترجمة – طنجة (د. أبو شعيب الإدريسي)

#### البحث الرابع عشر : الترجمة – البحث : المفهوم والنماذج التطبيقية

الباحث : د. حسن حمزة – أستاذ بجامعة ليون – فرنسا  
المعقب : د. محمد محجوب – مدير المعهد العالي للعلوم الإنسانية – تونس

#### البحث الخامس عشر : مهنة المترجم : كيف النهوض بها؟

الباحث : د. هيثم قطب – المعهد العالي للغات والترجمة – الجامعة الإسلامية في لبنان  
المعقب : أ. لينا صادر فغالي – مدير مركز الدراسات والأبحاث في المصطلح العربي – جامعة القديس يوسف - بيروت

#### البحث السادس عشر : المصطلحات ومسألة توحيدها : المعاجم والقواميس

الباحث : د. بسام بركة – رئيس قسم علوم اللغة والتواصل – الجامعة اللبنانية – طرابلس – لبنان  
المعقب : د. أحمد شفيق الخطيب – رئيس قسم المعاجم – مكتبة لبنان - بيروت

#### البحث السابع عشر : الترجمة والتكنولوجيا

الباحث : د. نبيل علي – خبير اللغويات الحاسوبية - القاهرة  
المعقب : د. حسن الشريف – اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا – الاسكوا -

## البحث الثامن عشر : كيف تصير الترجمة إبداعاً؟

الباحث : د. محمد شيا - عميد كلية السياحة - بيروت  
المعقب : د. جابر عصفور - أمين عام المجلس الأعلى للثقافة - القاهرة

و بعد ان اختتم المؤتمر أعماله عقد الإجتماع التأسيسي لاتحاد المترجمين العرب ، فاجتمعت الهيئة العامة المؤسسة واقرت النظام الأساسي للاتحاد وانتخبت الأمين العام والمكتب التنفيذي . وفاز الدكتور بسام بركة بمنصب الأمين العام بالتزكية . أما الأعضاء الفائزون فهم : الدكاترة شحادة الخوري (سوريا) ونبيل الزهيري (مصر) ومخلف الدليمي (العراق) ويوسف حاشي (الجزائر) ومحمد الحارثي (عمان) وعبد اللطيف عبيد (تونس) وعبدالله الشناق (الأردن) وفاطمة الحبابي (المغرب) ومحمد مراياتي (سوريا) و يوسف الصواني (ليبيا) .

وبعد انتخابه اجتمع المكتب التنفيذي وانتخب بالتزكية الدكتور شحادة الخوري رئيسا لاتحاد المترجمين العرب والدكتورة فاطمة الحبابي والدكتور مخلف الدليمي نائبين للرئيس .

ويسعى الاتحاد لجمع "شمل المترجمين والمؤسسات والهيئات والجمعيات التي تعنى بشؤونهم وشؤون الترجمة في الوطن العربي والمهجر ، وتطوير البحوث والدراسات والمناهج التي تتعلق بالترجمة ، إضافة إلى إقامة علاقات التعاون مع غير منظمات وهيئات عربية وإقليمية وعالمية من أجل تعزيز هذه الحركة " .